

VIII. EJEMPLO DEL ACUERDO DE RESOLUCIÓN SOBRE LA PROPIEDAD

Más adelante en esta página hay un ejemplo aceptable de un **acuerdo de resolución sobre la propiedad**. Pueden utilizarlo como modelo para su propio acuerdo si así lo desean. Una versión de este acuerdo con espacios en blanco para completar se encuentra a www.sucorte.ca.gov/selfhelp en la sección que se trata con la disolución sumaria.

- Las partes que están subrayadas son apropiadas en la mayoría de los casos. Pueden copiar estas partes para su propio acuerdo. Como muchas de las palabras tienen un significado especial en la ley, deberían consultar con un abogado si desean cambiar las palabras.
- Las partes escritas en letra normal (no subrayadas) se refieren a una pareja imaginaria. Para estas partes deberán de reemplazarlas con los detalles que corresponden a su situación.
- Los comentarios numerados en *letra cursiva* en el margen a mano derecha **no** son parte del acuerdo. Están allí para ayudarles a entenderlo. (No necesitarán los pequeños números ¹ y ² en su acuerdo).
- El ejemplo a continuación es para una pareja casada, así que se refiere a un matrimonio. Si está dando por terminada una pareja de hecho, debe indicarlo en su acuerdo. Si está dando por terminado un matrimonio y también una pareja de hecho con la misma persona, diga ambos y escriba las fechas de su matrimonio y de registro de su pareja de hecho.

Recuerden, se puede dividir los artículos de cualquier manera que quieran. Siempre y cuando los dos estén de acuerdo, la corte lo aceptará. Si no pueden llegar a un acuerdo acerca de la división de su propiedad y sus deudas, deberán de presentar una disolución ordinaria a la corte.*

ACUERDO DE RESOLUCIÓN SOBRE LA PROPIEDAD

1. Nosotros somos Chris P. Smedlap, de aquí en adelante
llamado Chris¹, y Pat T. Smedlap, de aquí en adelante llamada
Pat¹. Nosotros nos casamos el 7 de octubre de 2009, y nos
separamos el 5 de diciembre de 2010. Debido a diferencias
irreconciliables² que han causado un rompimiento permanente en
nuestro matrimonio, nosotros hemos hecho este acuerdo juntos
para resolver de una vez por todas lo que debemos uno al otro y
lo que podemos esperar de cada uno. Cada uno de nosotros
declara que no hemos retenido nada, y que hemos incluido
honestamente todo lo en que pudimos pensar al hacer una lista
del dinero y las pertenencias que tenemos; y cada uno de
nosotros declara que creemos que el otro ha sido abierto y
honesto al escribir este acuerdo. Cada uno de nosotros está de
acuerdo con firmar e intercambiar cualquier documento que sea
necesario para completar este acuerdo.

¹ Si lo prefiere, también puede escribir "hereafter called "Wife" (de aquí en más "esposa") o "Husband" (esposo) o "Partner A" (miembro A) o "Partner B" (miembro B). Lo importante es que sea claro a quién se está refiriendo.

² Esto significa que existen problemas en su matrimonio o pareja de hecho las cuales ustedes creen que nunca podrán resolver. Las **diferencias irreconciliables** son las únicas razones legales para obtener una **disolución sumaria**.

**TIENE QUE llenar
este acuerdo
en inglés.**

* En un juicio de disolución ordinaria, el juez fijaría el valor de su propiedad comunitaria y sus obligaciones comunitarias y las dividiría en dos partes aproximadamente iguales de la manera prevista por la ley de California.

Cada uno de nosotros entiende que aun después de presentar a la corte una *Petición conjunta para la disolución sumaria*, este acuerdo será totalmente cancelado si alguno de nosotros revoca el procedimiento de la disolución sumaria.³

³ *Esto significa que el acuerdo de propiedad es parte del procedimiento del divorcio. Si alguno de ustedes decide cancelar el procedimiento de la disolución por presentar un Aviso de revocación de Petición para la disolución sumaria (Notice of Revocation of Petition for Summary Dissolution) (formulario FL-830) (vean la página 18), este acuerdo entero será cancelado.*

II. División de la propiedad comunitaria⁴

Nosotros dividimos nuestra propiedad comunitaria de la siguiente manera:

⁴ *Propiedad comunitaria es la propiedad que poseen como una pareja. (Vean la página 2).*

*Si no tienen propiedad comunitaria, reemplazan la parte II con la declaración sencilla **“Nosotros no tenemos propiedad comunitaria”**.*

1. Chris traspasa a Pat como su propiedad única y separada:

⁵ *Si los muebles y accesorios en un apartamento serán divididos, entonces deberán de hacer una lista enumerándolos artículo por artículo.*

- A. Todos los muebles y accesorios caseros localizados en el apartamento en el 180 Needlepoint Way, San Francisco.⁵
- B. Todos los derechos al dinero en la cuenta de ahorros en el banco Home Savings.
- C. Todo el valor en efectivo en la póliza de seguro asegurando la vida de Pat mediante la compañía de Sun Valley Life Insurance.
- D. Todos los beneficios de pensión y retiro ganados por Pat durante el matrimonio.
- E. Dos Bonos del Ahorros Nacionales, de la Serie E (U.S. Savings Bonds, Series E).
- F. Las joyas de Pat.
- G. Chevrolet 2003, sedán de 4 puertas.

2. Pat traspasa a Chris como su propiedad única y separada:

- A. Todos los muebles y accesorios caseros localizados en el apartamento en el 222 Bond Street, San Francisco.
- B. Todos los beneficios de pensión y retiro ganados por Chris durante el matrimonio.
- C. Boletos de la temporada para los juegos de baloncesto del equipo Golden State Terriers.
- D. Un sistema estereofónico.
- E. Un equipo para jugar al golf de marca Jock Nicklaus.
- F. Una televisor de color de marca RAC.
- G. Camioneta, 2003 Ford.
- H. Un loro casero de nombre Arturo, más su jaula y alimento.
- I. Todos los derechos al dinero en la cuenta de cheques de Bank of America.

**TIENE QUE llenar
este acuerdo
en inglés.**

III. División de las Obligaciones Comunitarias (las deudas)⁶

1. Chris pagará las siguientes deudas y no hará que Pat sea responsable por ellas en ningún momento:

- A. Cuenta de crédito de Mister Charge.
- B. Deuda al Dr. R.C. Sánchez.
- C. Deuda a la Farmacia del Rosario.
- D. Deuda a la Universidad de California, Berkeley para los préstamos de la educación universitaria de Chris.⁷
- E. Deuda a la Tienda de Golf para el equipo de golf.
- F. Deuda a la tienda Todo Electrónico para el televisor de color y el sistema estereofónico.
- G. Deuda a la Agencia Ford de carros usados por un Ford 2003.

2. Pat pagará las siguientes deudas y no hará que Chris sea responsable por ellas en ningún momento:

- A. Cuenta de crédito en la tienda Cogwell's.
- B. Deuda a los padres de Pat, Sr. y Sra. Joseph Smith.
- C. Deuda a la Mueblería Latina.
- D. Deuda al Dr. Hernán López.
- E. Deuda a la empresa Friendly Finance por un Chevrolet 2003, sedán de 4 puertas.

IV. Renuncia de la manutención del cónyuge/pareja de hecho⁸

Cada uno de nosotros renuncia cualquier reclamo para la manutención del cónyuge/pareja de hecho para ahora y para siempre.

V. Fecha: _____ Fecha: _____

Chris P. Smedlap

Pat T. Smedlap

⁶ Si no tienen ninguna cuenta que no han pagado, reemplazca la parte III con la declaración sencilla **“Nosotros no tenemos ninguna obligación comunitaria que no hemos pagado”**.

⁷ Una regla general para dividir las deudas es entregar la cuenta o deuda a la persona que recibió la mayoría de los beneficios del artículo. En el ejemplo del acuerdo, ya que Chris recibió la educación universitaria, él deberá de pagar el préstamo por completo.

⁸ Cada uno de ustedes da por terminado el derecho de hacer que su esposo o pareja de hecho le sostenga o mantenga.

TIENE QUE llenar este acuerdo en inglés.